

## *YF\_0001\_Ar Minor*

Abaoe an oad a dri bloaz, me a zo maget minor  
Me a zo o vond da ziskleriañ eul lodenn deuz va zor

C'hoant am-eus da ziskleriañ eun darn euz ma buhez  
An amzer am-eus tremenet, beteg an deiz hirie

Gand an derjenn a gredan e oa maro ma zad  
Ma mamm a jome intanvez m'he-dije kalonad

Chomet ma mamm intanvez gand he seiz krouadur  
He halon a oa febliset gand an displijadur  
a oa mantret

Seiz bugel a jome ganti deuz ar re yaouankan  
Ar c'hosan a oa unneg bloaz, me ne oan nemed tri bloaz

D'an ampoent e oan yaouank, bihan ma jakitenn  
Med hallas ne ouien ket petra a oa da dremen

Deuz ar mitin pa zaven, me am-bije kalonad  
Pa teue ar zonj din-me e oa maro ma zad

Med ma mamm plah a gouraj, honnez ma honsole  
Ha lavare din bemdez am-bije eur bragou nevez

Graet e oa din eur bragou a oa graet gand lien  
Med heñvel ar giz gwechall evid ar beorien

Gwisket am-boa ma bragou, aet e oan da bournen  
Da zouetiñ ar bloavez mad d'an oll amezeien

Bet am-boa bet gwenneien, bet am-boa avalou  
gwenneien, kignez hag avalou  
Hag an dud a lavare din e oa drol ma bragou

Ha hennez oa eur bragou ha ne oa ket graet prop  
Rag eun hanter deuz e fons a oa lakaet a-raog

Rag ar bragou a oa graet din, ya gand ma c'hoar goсаñ  
Ne oa ket kemenerez, n'ouie ket da dailhañ

Ha pa oan-me deuet d'an oad da roulañ ma yaouankiz  
Me am-boa bet eur bragou hag a oa deuz ar giz

Neuze me a ebate, kemere plijadur  
Ma zud-me a oa dimezet aet gand o avantur

Dimezet e oa ma zri breur, dimezet ma diou c'hoar  
Eur breur all a jome ganin da labourad douar

On-daou a jomomp gand on mamm da zerhel ar menaj  
E-mesk al labour, ar boan, an tampest hag an oraj

D'an oad a driwec'h bloaz am-eus bet eun aksidant  
En-eus beuzet ma c'halon en eur mor a dourmant

Neuze am-eus sonjet dont da jench a vicher  
Rag ne oa ket euz ma grad da jom labourer-douar

Me am-boa sonjet beajiñ ha mond kuit euz ar ger  
O sonjal ober ma fortun e-barz e-berr amzer

Depuis l'âge de trois ans, je suis orphelin  
Je vais vous expliquer une partie de mon sort

J'ai envie d'expliquer une partie de ma vie  
Le temps que j'ai passé jusqu'au jour d'aujourd'hui

Mon père est mort, je crois, par la fièvre  
Ma mère restait veuve elle avait du chagrin

Restée ma mère veuve avec ses sept créatures  
Son cœur s'affaiblissait par le mécontentement  
étais accablé

Sept enfants restaient avec elle et des plus jeunes  
Le plus âgé avait onze ans, moi je n'en avais que trois

A cette époque j'étais jeune, mon jilet était petit  
Mais hélas je ne savais pas ce qui allait se passer

Le matin quand je me levais, j'avais le cœur gros  
Quand la pensée que mon père était mort me revenait

Mais ma mère femme de courage, elle me consolait  
Et me disait tous les jours que j'aurais un pantalon neuf

On m'a fait un pantalon qui fut fait avec de la toile  
Mais semblable à la mode d'autrefois pour les pauvres

J'ai enfillé mon pantalon, je suis parti me promener  
Souhaiter la bonne année à tous les voisins

J'ai eu des sous, j'ai eu des pommes  
var: des sous, des guignes et des pommes  
Et les gens me disaient que mon pantalon était bizarre

Et celui-là était un pantalon qui n'avait pas été fait  
correctement  
Car la moitié du derrière avait été mis devant  
Car le pantalon avait été fait, oui par ma soeur ainée  
Elle n'était pas tailleur, elle ne savait pas tailler

Et quand je suis parvenu à l'âge de rouler ma jeunesse  
J'ai eu un pantalon et qui était de la bonne façon

Alors je m'ébattais, prenais du plaisir  
Les miens étaient mariés partis de leur côté  
(litt: partis avec leurs aventures)  
Mariés mes trois frères, mariées mes deux soeurs  
Un autre frère restait avec moi travailler la terre

Nous deux restions avec maman pour tenir la maison  
Parmi le travail, la peine, la tempête et l'orage

A l'âge de 18 ans j'ai eu un accident  
Qui a noyé mon cœur dans une mer de tourment

Alors j'ai pensé changer de métier  
Car ce n'était pas de ma volonté de rester paysan

J'ai pensé voyager et m'en aller de la maison  
Pensant faire fortune en peu de temps

Ne oan ket bet er skol, n'am-boa ket a ziskamant  
Hag an dra-ze a rae din eun tamm diaezamant

Prenet am-boa eur haier hag eul levrig bihan  
Me am-boa desket skrivan ha lenn ahanon va-unan

Raktal en eun instant a oa deuet em spered  
Ma 'z afen da veajiñ e tiskfen ar galleg

Ouifen skrivañ ha lenn ha goud an daou langach  
Ha gounid ma fortun, se a zo eun avantach

Ma mamm p'he-deus klevet, hi a lare din-me  
Petra emezi ma bugel, petra a sonjez-te

Me am-eus choazet da dad, savet sez krouadur  
Te, an hini yaouankañ, te a rae ma 'flijadur

Ma 'z ez er-maez ar vro ha dilevez ar ger  
Me a vo oblijet neuze da werzañ ma mobilier

Ha goude kement-se da belec'h ez in-me?  
' vin taolet ha distaolet d'an eil ti d'egile.

Chom ganin tra ma vin beo, Doue roio dit chañs  
Da ober aferiou mad goude an abondañs.

P'am-eus klevet ma mamm gand he homzou agreeabl  
E strinkas an daerou dimeuz ma daoulagad

Me o chañch a zantimant o sonjal chom ganti  
Ha goude e vefe maro ez afen da veajiñ

Ma mamm a oa erru koz, aliez e veze klañv  
Bet he-deus eur hleñved hir unneg pe daouzeg bloaz

A-benn daouzeg bloaz goude ma mamm a deue da verval  
Gras ma mamm er baradoz er joaiou eternel

Ma breudeur, ma c'hoarezet neuze a deuas d'ar ger  
da houenn o 'fartach dimeuz ar mobilier

Gwerzet e oa ar mobilier, partajet an arhant  
Ha pep hini gand e lod a oa bet gwall gontant

Eur breur all am-boa er ger asamblez ganin-me  
Hag hennez a oa dimezet a-benn eur miz goude

Ha me o sonjal neuze pa oan c'hoaz paotr yaouank  
Ma rajen eur marhadour e honejen arhant

Bet on marhadour fao, marhadour pabiolez  
Ha marhadour piz glaz, marhadour patatez

Marhadour avalou ha marhadour boeson  
Anvet e oan paotr ar chistr mad e-barz en ker Lannuon

Anvet e oan paotr ar chistr mad e-barz en ker Lannuon  
Plasañ a ren domistiket en tiez a feson

Marhadour koz dilhad a zo anvet flipiri

Je n'étais pas allé à l'école, je n'avais pas d'éducation  
Et cette chose-là me dérangeait

J'avais acheté un cahier et un petit livre  
J'avais appris à écrire et à lire moi-même tout seul

Aussitôt en un instant m'était venu à l'esprit  
Que si j'allais voyager j'apprendrais le français

Je saurais écrire et lire et savoir les deux langues  
et gagner ma fortune, ça c'est un avantage

Ma mère quand elle a entendu, elle me disait  
"A quoi", disait-elle, "à quoi penses-tu?"

J'ai choisi ton père, élevé sept enfants  
Toi, le plus jeune, tu faisais mon bonheur

Si tu pars du pays et délaisses la maison  
Je serai obligée alors de vendre mon mobilier

Et après tout cela où irais-je moi?  
Je serai jetée et déjetée d'une maison à l'autre

Reste avec moi tant que je suis encore en vie, Dieu te  
donnera ta chance  
De faire de bonnes affaires après l'abondance  
Quand j'ai entendu ma mère et ses paroles agréables  
Les larmes jaillirent de mes yeux

Et moi de changer de sentiment pensant rester avec elle  
Et après qu'elle serait morte j'irais voyager

Ma mère était devenue vieille, souvent elle était malade  
Elle a eue une longue maladie de onze ou douze années.

Au bout de douze ans ma mère mourut  
La Grâce de ma mère au paradis dans les joies éternelles

Mes frères, mes soeurs alors vinrent à la maison  
Pour demander le partage du mobilier

Le mobilier fut vendu, l'argent partagé  
Et chacun avec son lot était vachement content

J'avais un autre frère avec moi à la maison  
Et celui-là fut marié un mois après

Et moi de penser alors que j'étais encore jeune homme  
Si je faisais marchand je gagnerais de l'argent

J'ai été marchand de hêtre, marchand de (babioles?)  
Et marchand de pois verts, marchand de patates

Marchand de pommes et marchand de boissons  
On m'appelait le gars au bon cidre à la ville de Lannion

On m'appelait le gars au bon cidre à la ville de Lannion  
Je plaçais des domestiques dans les maisons comme il faut

Marchand de vieux vêtements qu'on appelle flipiri

Honnez a zo eur vicher vad neb a oar anezi

An neb a bren marhad-mad ha goude a werz ker  
Hennez a rafe e fortun e-barz e berr amzer

Bet on marhadour koad, marhadour plouz pe golo  
Marhadour lunedou ha marhadour moucho

Marhadour taolennou, kartennou, monaitou  
Ha chansoniou a werzen, ya, p'am-bije amzer

Marhadour brik-ha-brak a zo anvet merseri  
Ha pa veze hir an noz, me a rae komedi

Beajet am-eus e Breizh, en ker ha war ar maez  
Gand ma velosiped ha ma marhadourez

Evel-se on deuet a-benn da hounid ma fortun  
En eur lezel ar boeson ar merhed hag ar butun

An neb en-eus he hompozet a zo e ano Jean-Louis  
A zo ganet e Plistin e-kichenn Toull ar C'hirri

E ano penn-da-benn eo Jean-Louis Gwiader  
A ra e zeumerans fiks e parrez Treduder

Breman en-eus choazet eur vicher ar vravan  
Pa vez skuiz o labourad e chom da ziskuizan

Honnez a zo eur vicher hag am gra dizoursi  
'vank din nemed eur Vari-Jan kontant da zimezin

Peder mestrez am-eus bet a oa deuz a Dreger  
Med yaouankig e oant c'hoaz, ne ouient ket o micher

Yaouankig e oant c'hoaz, ouient ket o micher  
'h eent gand lostenn o hiviz da diskenn ar gaoter.

Unan anezo a zo Perrinig hag eben Marijan  
Unan all a zo Mari-Louiz hag eben Mariann

Ne houlan ket diskleriañ piou a he ar re-ze  
Unan anezo am-eus klevet a spisse en he gwele  
(spisse = staote?)

Cà c'est un bon métier pour celui qui le connaît

Celui qui achète bon marché et ensuite vend cher  
Celui-là ferait sa fortune en peu de temps

J'ai été marchand de bois, marchand de paille  
Marchand de lunettes et marchand de mouchoirs

Marchand de tableaux, de cartes, de monnaies  
Et des chansons je vendais, oui, quand j'avais le temps

Marchand de brik-à-brak qu'on nomme mercerie  
Et quand la nuit était longue, je jouais la comédie

J'ai voyagé en Bretagne, en ville et à la campagne  
Avec mon vélo et ma marchandise

De cette façon je suis parvenu à gagner ma fortune  
En laissant la boisson, les filles et le tabac

Celui qui l'a composée s'appelle Jean-Louis  
né à Plistin près de Toull ar C'hirri

Son nom en entier c'est Jean-Louis Gwiader  
qui a domicile fixe dans la paroisse de Treduder

Maintenant j'ai choisi un des plus beaux métiers  
Quand on est fatigué de travailler, on reste à se reposer

Celui-là est un métier qui me rend sans souci  
Il ne me manque plus qu'une Marie-Jeanne contente de se marier

J'ai eu du Trégor quatre maîtresses  
Mais elles étaient encore un peu jeunes, elles ne savaient pas leurs métiers  
Jeunotes elles étaient encore, elles ne savaient pas leurs métiers. Elles allaient en pans de chemises descendre la marmite  
L'une d'elles est Perrinig et l'autre Marie-Jeanne  
Une autre s'appelle Marie-Louise et l'autre Marie-Anne

Je ne demande pas qu'on m'explique qui elles étaient  
L'une d'elles, j'ai entendu dire, pissait dans son lit